



CCTV Français

中国中央电视台法语国际频道 / 编

( 汉英对照 )

China and Africa:  
Rowing the same boat for 60 years

60 Portraits for the 60 Years of Sino-African Friendship

# 同舟共济

# 甲子

中非建交  
60  
周年人物录



长江出版传媒 湖北科学技术出版社

# 同舟共济

(汉英对照)

China and Africa

Rowing the same boat for 60 years

60 Portraits for the 60 Years of Sino-African Friendship



## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

同舟共济—甲子:中非建交 60 周年人物录:汉英对照 / 中国中央电视台法语国际频道编. —武汉:湖北科学技术出版社, 2018.1

ISBN 978-7-5352-9702-0

I . ① 同… II . ① 中… III . ① 中外关系 - 国际关系史 - 史料 - 非洲 - 汉、英 IV . ① D829.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2017 ) 第 233290 号

© Enjoy Culture & Media Company Limited, Kenya

---

选题策划 何 龙 杨云鹏 祝李涛

责任编辑 杨瑰玉 刘 亮 曾紫凤

封面设计 喻 杨

---

出版发行 长江出版传媒 湖北科学技术出版社

地 址 武汉市洪山区雄楚大街 268 号  
(湖北出版文化城 B 座 13-14 楼)

邮 编 430070

---

印 刷 武汉市金港彩印有限公司

邮 编 430023

---

开 本 700 × 1000 1/16 4 插页 19.75 印张

字 数 365 千字

版 次 2018 年 1 月第 1 版

2018 年 1 月第 1 次印刷

定 价 98.00 元

---

( 本书如有印装质量问题, 请向出版社市场部反映调换 )

《同舟共济一甲子：中非建交 60 周年人物录》编委会

总 策 划：孙玉胜

项目指导：盖晨光

主 编：宋嘉宁 俞 江

出版策划：吴 方

编 委 会：许镜湖 刘贵今 钟建华 程 涛 舒 展 刘鸿武

撰 稿：董 桥 刘 芳 朱 丹 刘丽园 刘 冰 刘 斌

王 玥 张 洁 谢澄澄 裴仁昊 章 浩 张 雪

刘 晶 赵晓燕 马 辰 庞新华 廖 亮 陈 丽

顾雪嘉 何北平 许 弢 葛子仪 黄 峰 蒋大乾

何 绪 陆隼弘 韩 蓄 杨 帆 陶家乐 史 跃

孙 澜 王 聪 张亚宁

外籍专家：Khalid Qasem Vincent Cusson

Raissa Girondin Lisa Te

摄 像：黄晓东 左 岳 薄 涛 董 磊 杜 鹏 方心池

范一鸣 龚康康 高 宁 李 达 李 亮 历文博

赖钟贵 马 巍 钮向锟 王鸿杰 王 月 王煜程

许 辉 杨宏伟 晏经纬 袁 帅 祖广宁 张 晗

张思齐 张 毅等

剪 辑：齐怀芝 刘宇清等

编 务：张燕霞 朱 易

# 序言

Preface

同舟共济一甲子，携手迈向新时代

Rowing the same boat together for 60 years, walking together into a new future

中非友谊源远流长。1956年5月，新中国同埃及建立外交关系，开启了中非关系历史新篇章。60年来，中国同非洲真诚相待、患难与共，已成为同舟共济的好兄弟、共同发展的好伙伴、同心同德的好朋友，为维护各自的国家独立、主权、尊严和利益始终相互理解、相互支持，同时坚定维护广大发展中国家的共同利益。

China-Africa friendship has a long history. In May 1956, the People's Republic of China established diplomatic ties with Egypt, ushering in a new chapter in the history of China-Africa relations. Over the past 60 years, the two sides have treated each other with full sincerity, shared weal and woe, and has become good brothers in the same boat, good cooperation partners, and good friends of the same mind, who understand and support each other in terms of national independence, sovereignty, dignity, and interests, and work together to firmly safeguard the common interests of all developing countries.

2000年10月中非合作论坛成立，首创中国与发展中国家集体对话合作的重要平台，成为引领国际社会对非合作的一面旗帜，推动中非关系进入了全面发展的快车道。中国已成为维护非洲和平、促进非洲自主可持续发展的重要推动力量。

In October 2000, the Forum on China-Africa Cooperation (FOCAC) was inaugurated, creating a first-of-its-kind platform for collective dialogue between China and other developing countries. It now has become a banner guiding international cooperation in Africa and has propelled China-Africa relations onto a fast track. China has also become an important driving force for safeguarding peace and promoting independent and sustainable development in Africa.

2013年3月，习近平主席首次出访就到访非洲，并提出了真实亲诚对非政策理念和正确义利观。2015年12月，中非合作论坛约翰内斯堡峰会取得巨大成功，中非领导人一致决定将中非关系提升为政治上平等互信、经济上合作共赢、文明上交流互鉴、安全上守望相助、国际



事务中团结协作的全面战略合作伙伴关系，习近平主席在峰会上提出了开启中非合作共赢、共同发展的新时代，并宣布未来3年中非重点实施以工业化和农业现代化为核心的“十大合作计划”，赢得非洲国家的强烈共鸣和积极响应。

In March 2013, Xi Jinping chose Africa as the destination of his first foreign visit as the Chinese president, where he put forth the principles of sincerity, real results, affinity, and good faith guiding China's policy on Africa and upheld the values of friendship, justice and shared interests. In December 2015, the Johannesburg Summit of the FOCAC made a great achievement when Chinese and African leaders unanimously decided to lift their relations to a comprehensive strategic cooperative partnership, vowing to remain committed to political equality and mutual trust, remain committed to win-win economic cooperation, learn from each other in culture, close ranks and help each other in security, and cement unity and coordination on international affairs. President Xi Jinping also proposed China and Africa join hands to open a new era of win-win cooperation and common development, and announced "10 major plans" in the next three years to boost bilateral cooperation in areas including industrialization and agricultural modernization. All this drew an enthusiastic response from the African countries.

中非从来都是休戚与共的命运共同体和合作共赢的利益共同体。中非友好的历史已经并将继续证明，无论国际风云如何变幻，中非致力于团结、合作、共赢的决心坚定不移，中国对非洲和平发展事业的支持坚定不移。中非友好合作已站在新的历史起点上，承载着中非24亿人民的共同梦想，迎来了新的历史机遇。中国愿同非洲密切协作，共同把中非传统友好和政治互信转化为深化合作的动力，助力非洲把丰富的自然资源和人力资源优势转化为更多合作成果，惠及中非人民。

China and Africa have always been part of a community of common destiny and shared interests. The history of China-Africa friendship has proved and will continue to prove that no matter how rapidly the international situation changes, the determination of China and Africa to promote unity and win-win cooperation won't change, and neither will China's support for the peaceful development of Africa. China-Africa friendship is at a new historic starting point. Carrying a dream shared by 2.4 billion Chinese and Africans, it is embracing new historic opportunities. China is willing to work closely with Africa to translate their traditional friendship and political mutual trust into a driving force for further cooperation and help Africa to turn its rich natural resources and labor resources into results of fruitful cooperation that can benefit

the people of both sides.

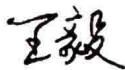
为纪念开启中非关系 60 周年,中国中央电视台法语频道推出《同舟共济—甲子》电视系列专题片及人物录,讲述了中非各领域友好互利合作具有代表性的 60 个人物故事,从不同层次和角度生动诠释了中非友好的真谛,给观众和读者带来了深刻启迪。

On the 60<sup>th</sup> anniversary of China-Africa relations, China Central Television French presents the TV series and book “Rowing the Same Boat Together for 60 Years”, which gather the stories of 60 representative figures who contributed greatly to China-Africa win-win cooperation in various areas. They showcase the essence of the China-Africa friendship from different angles and have sparked deep aspirations in their audiences.

中国外长新年第一次出访都要去非洲,到兄弟般的非洲朋友家里去做客,这个好传统已延续了 26 年。每次访非都让我深刻感受到非洲政府和人民对中国政府和人民的深情厚谊,深刻感受到中非合作共赢、共同发展的广阔前景。在此,我谨向本书中 60 位人士致以深深的敬意,并愿与大家一道,坚定致力于中非友好合作事业。

It has been a tradition for 26 years for the Chinese Foreign Minister to make Africa, which has become a brother to us, the destination of his first official visit every year. During each trip to Africa, I am deeply impressed with the profound friendship that the governments and peoples of African countries articulate towards the government and people of China, just as I am also impressed with the promising win-win cooperation and common development between us. Here, I would like to extend my sincere greetings to the 60 people included in this book. I also would like to work together with all of you to continue to firmly promote China-Africa friendship and cooperation.

中华人民共和国外交部部长



Yours sincerely,

Wang Yi

Minister of Foreign Affairs,  
People's Republic of China  
2016 年 11 月 16 日 于北京  
November 16, 2016, Beijing

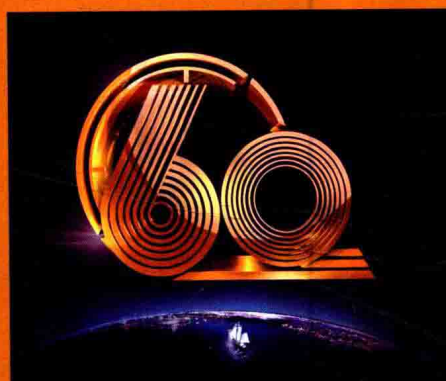
China and Africa

Rowing the same boat for 60 years:

60 Portraits for the 60 Years of Sino-African Friendship

# 同舟共济一甲子：

中非建交60周年人物录





## 目录 / 同舟共济一甲子：中非建交 60 周年人物录

- 01 艾哈迈德：愿为中非友谊化身为桥 / 2
- 02 艾平：非洲缘 / 8
- 03 阿瓦德·贾兹：中国、苏丹合作的铺路人 / 14
- 04 车长生：为了和平的使命 / 18
- 05 迟建新：中非发展基金领军人 / 24
- 06 德尼·萨苏－恩格索：中国、刚果（布）友谊的见证人 / 28
- 07 迪亚拉：马里中医大爱洒中华 / 32
- 08 丁邦英：感动肯尼亚的中国记者 / 38
- 09 爱德华·默科罗·蓬博：中国、刚果（金）建交元老 / 44
- 10 捷盖：来自喀麦隆的中国通 / 48
- 11 热尔维尼奥：从阿比让到秦皇岛的国际球星 / 54
- 12 韩军：“老肯”助力华人走入非洲 / 58
- 13 韩蓉：在北京建个“非洲艺术小镇” / 64
- 14 林娜：中国学府走出来的摩洛哥经济学者 / 70
- 15 蒋和平：援非农业专家 / 74
- 16 蒋可钰、西蒙阿贝：舞蹈情缘 / 80
- 17 李基昌：海水隔不断的情缘 / 84
- 18 肯尼思·戴维·卡翁达：赞比亚总统的中国情结 / 88
- 19 勒维·尼亚古拉：津巴布韦的汉语推广者 / 92
- 20 李安山：不应被遗忘的非洲文明 / 96

## China and Africa Rowing the same boat for 60 years 60 Portraits for the 60 Years of Sino-African Friendship / Contents

- 01 Ahmed Tirkawy: A Bridge Between Yiwu and Africa / 2
- 02 Ai Ping: An African Destiny / 8
- 03 Awad Ahmed Al Jazz: Forerunner in Sino-Sudanese Cooperation / 14
- 04 Che Changsheng: In the Name of Peace / 18
- 05 Chi Jianxin: Leader of the China-Africa Development Fund / 24
- 06 Denis Sassou-N'guesso: Witness of Sino-Congolese Friendship / 28
- 07 Diarra Boubacar: A Malian Doctor and Humanitarian in China / 32
- 08 Ding Bangying: A Chinese Journalist in Kenya / 38
- 09 Edouard Mokolo Wa Mpombo: Witness of the Establishment of Sino-Congolese  
Diplomatic Relations / 44
- 10 Francis Tchiégué: Cameroonian Artist and Sinologist / 48
- 11 Gervais Yao Kouassi: Football Star from Abidjan to Qinhuangdao / 54
- 12 Han Jun: "A Kenyan at Heart" at the Service of the Chinese Diaspora / 58
- 13 Han Rong: Ambassador of Makonde Sculptures / 64
- 14 Hind Lebdaoui: A Moroccan Professor in China / 70
- 15 Jiang Heping: Expert in African Agriculture / 74
- 16 Jiang Keyu & Simon Abbé: Love in Dance / 80
- 17 Kee Chong Li Kwong Wing: Love Across the Sea / 84
- 18 Kenneth David Kaunda: The First Zambian President's Passion for China / 88
- 19 Levi Nyagura: Promoter of Chinese in Zimbabwe / 92
- 20 Li Anshan: African Civilization Must Not Be Forgotten / 96

- 21 李风亭：“水的使者” / 102
- 22 李若谷：为非洲人民圆世纪梦想 / 106
- 23 李新铸：南非侨界领袖 / 110
- 24 李雅媛：中非舞蹈交流大使 / 114
- 25 李肇星：“黑色是美丽的” / 118
- 26 梁子：深入非洲十年的女摄影师 / 124
- 27 林松添：魅力外交官 / 128
- 28 林怡：“我的中国妹妹” / 134
- 29 刘贵今：中非关系守望者 / 140
- 30 刘鸿武：中非智库学者 / 146
- 31 刘武：在非洲探访古人类的起源 / 152
- 32 逯春明：推广青蒿素第一人 / 158
- 33 陆大同：坦赞铁路亲历者 / 162
- 34 吕克·本扎：闪耀中国电影的“非洲明星” / 168
- 35 罗国辉：中塞羽球情缘 / 172
- 36 马丁·戴维斯：南非的“中国通” / 176
- 37 穆赫森·法尔加尼：在阿拉伯的土地上绽放汉语之美 / 180
- 38 穆拉图·特肖梅：从中国留学生中走出的埃塞俄比亚总统 / 186
- 39 夏瑞馥：肯尼亚的中国人后裔 / 190
- 40 纳西瑞：布隆迪大叔的医学梦 / 194

- 21 Li Fengting: "Water Envoy in Africa" / 102
- 22 Li Ruogu: Helping Africa Achieve Its Dreams / 106
- 23 Li Xinzhu: Leader of the South African Chinese Community / 110
- 24 Li Yayuan: Ambassador of African Dance / 114
- 25 Li Zhaoxing: "Black is Beautiful" / 118
- 26 Liang Zi: Independent Photographer Diving into the Heart of Africa / 124
- 27 Lin Songtian: Charismatic Diplomat / 128
- 28 Lin Yi: "My Chinese Sister" / 134
- 29 Liu Guijin: Witness to Sino-African Relations / 140
- 30 Liu Hongwu: To Think Africa / 146
- 31 Liu Wu: Tracking Our Ancestors in Africa / 152
- 32 Lu Chunming: Pioneer of Artemisinin in Africa / 158
- 33 Lu Datong: Witness to the Building of the Tanzania-Zambia Railway / 162
- 34 Luc Bendza: A Gabonese Star Shines in China / 168
- 35 Luo Guohui: Coach of the Seychelles' National Badminton Team / 172
- 36 Martyn Davies: Expert on Sino-African Relations / 176
- 37 Mohsen Ferjani: Let the Beauty of the Chinese Language Flourish in Arab Lands / 180
- 38 Mulatu Teshome: The President of Ethiopia Who Studied in China / 186
- 39 Mwamaka Shariff: A Chinese Descendant in Kenya / 190
- 40 Nashiri Ramazani: A Doctor with a Chinese Dream / 194

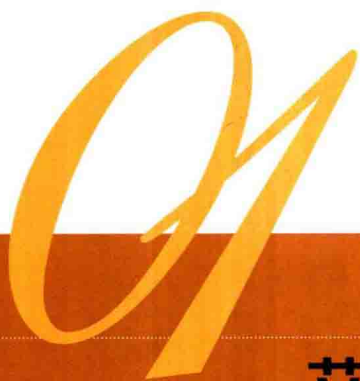


- 41 庞新星：让非洲百姓看得起数字电视 / 200
- 42 拉希德·福修：突尼斯导演的中国梦 / 206
- 43 任力之：中非未来设计师 / 210
- 44 萨利赫：推动中非合作的阿尔及利亚外交官 / 214
- 45 萨利姆·艾哈迈德·萨利姆：中国给我回家的感觉 / 218
- 46 萨姆·努乔马：中国人民的老朋友 / 222
- 47 塞古·卡马拉：让中国针灸在非洲开花结果 / 226
- 48 苏拉：义乌的塞内加尔老娘舅 / 230
- 49 特纳·伊苏恩：中尼卫星合作领航者 / 236
- 50 维克多·希科尼纳：马达加斯加来的“中国大使” / 240
- 51 王振常：中国白求恩在几内亚 / 246
- 52 魏建国：此生难舍是非洲 / 250
- 53 徐晖：让非洲爱上“中国制造” / 254
- 54 徐文：中非遥感卫星合作领路人 / 260
- 55 徐贤泽、黄克俊：中国第一支援阿尔及利亚医疗队的故事 / 264
- 56 姚明：为保护非洲野生动物而战 / 270
- 57 袁隆平：造福世界人民 / 276
- 58 张华荣：用中国文化助力埃塞俄比亚轻工业发展 / 282
- 59 张明：离不开非洲的外交官 / 288
- 60 张笑贞：非洲学生的“中国妈妈” / 294
- 后记 / 298

41	Pang Xinxing: Bringing Digital Television to Africa / 200
42	Rachid Ferchiou: Chinese Dream of a Tunisian Film Director / 206
43	Ren Lizhi: Architect of the Sino-African Future / 210
44	Salih Benkobbi: A Veteran Algerian Diplomat at the Service of Sino-African Cooperation / 214
45	Salim Ahmed Salim: I Feel at Home in China / 218
46	Samuel Daniel Shafiishuna Nujoma: An Old Friend of the Chinese People / 222
47	Sekou Camara: A New Era of Acupuncture in Africa / 226
48	Tirera Sourakhata: A Senegalese Mediator in Yiwu / 230
49	Turner Isoun: Pioneer of Sino-Nigerian Space Cooperation / 236
50	Victor Sikonina: Malagasy Ambassador to China / 240
51	Wang Zhenchang: Devoted Doctor in Guinea / 246
52	Wei Jianguo: Africa: A Lifetime of Memories / 250
53	Xu Hui: Helping “Made in China” Emerge in Africa / 254
54	Xu Wen: Pioneer in Sino-African Satellite Remote Sensing Cooperation / 260
55	Xu Xianze & Huang Kejun: Story of the First Team of Chinese Medical Assistance in Algeria / 264
56	Yao Ming: Basketball Star Fights Against Poaching in Africa / 270
57	Yuan Longping: Working to Feed the World / 276
58	Zhang Huarong: Bringing Chinese Culture to Ethiopia via Light Industry / 282
59	Zhang Ming: A Chinese Diplomat in Africa / 288
60	Zhang Xiaozhen: “Chinese Mother” of African Students / 294
	Postscript / 298







# 艾哈迈德: Ahmed Tirkawy!

## 愿为中非友谊化身为桥

A Bridge Between Yiwu and Africa



义乌的苏丹商人  
Sudanese trader in Yiwu

每个月，在义乌经商的苏丹人艾哈迈德都会和公益俱乐部的朋友们一起探访义乌周边的敬老院。这个俱乐部的成员来自世界各地，有中国人，也有外国面孔，他们都已在义乌经商多年。作为其中的一员，艾哈迈德希望用自己的细心陪伴为敬老院的老人们送去温暖与快乐，以此回馈这个无限包容他的社会。

Ahmed Tirkawy is a Sudanese trader in Yiwu. Every month he visits nursing home residents in the outskirts of the city, with his friends from a charity club he helped found. Members are both Chinese and well-established foreign traders in Yiwu. Ahmed says that by spending time with the elderly, he hopes to give back to society a part of what he's received.



“衣服、吃的，肯定有别的人给他们，但是这些都不是最重要的。我们给他们一点儿时间，我们来看他们，他们肯定很高兴。我刚刚看望了一位老人，他差不多 92 岁了，可能他以前没有看见过外国人，今天他看到了许多外国人，他真的开心。”

“There are people who already give them clothes and food, but this is not the most important. We want to give them a little of our time, because being with them makes them happy. I've just spent time with one of the residents, he's 92. Perhaps he had never seen any foreigner before us, and yet he was very happy to meet us.”



2015 年，埃博拉病毒肆虐非洲大陆。浙江大学医学院附属第一医院在完成了埃博拉病毒疫苗的第一阶段临床试验后，亟须确认该疫苗对非洲族裔的安全性。得知消息以后，艾哈迈德在当年 5 月作为第一名志愿者参与了疫苗试验。面对药物副作用的风险以及家人的担心，艾哈迈德充分展示了自己的勇气和善心，毫不迟疑地接受了注射，为埃博拉病毒的预防和控制做出了可贵的贡献。

In 2015, the Ebola virus was ravaging Africa. At the time, the No. 1 Hospital teams affiliated with the Faculty of Medicine at Zhejiang University were ready for the first clinical trials for a vaccine. They needed to perform emergency tests on African subjects. In May, Ahmed was the first to volunteer despite the risks. His contribution was vital in the prevention and control of the epidemic on the continent.

